DOCUMENT RESUME

ED 029 290 AL 001 927

Japanese: Japanese Proverbs.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date Dec 65
Note-38p.
EDRS Price MF-$0.25 HC-$2.00
Descriptors-*Instructional Materials, *Japanese, *Proverbs, *Supplementary Textbooks

The proverbs and expressions listed in this supplementary Japanese language text are grouped as follows: (1) 161 general proverbs and expressions; (2) 42 slang expressions; and (3) 73 expressions concerning the body. Each entry appears in transliteration as well as in Japanese orthography, with its English gloss. (AMM)

ED029290

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

JAPANESE

JAPANESE PROVERBS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 001 927

DEPARTMENT OF DEFENSE

J A P A N E S E

Japanese Proverbs

General
Slang Expressions
Expressions Concerning the Body

December 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

JAPANESE PROVERBS

(English proverbs are analogues and not strict equivalents. Some, of course, are precise counterparts.)

	Japanese	English
1.	AGE-ASHI O TORU あげ足をとる	To take up a person on a slip of the tongue.
2.	AKAGO NO TE O NEJIRU 赤子の手をねじる	To take candy away from a baby.

Chess であの人をまかすのは赤子の手をねじる様なものです。

3.	AKA NO TANIN 赤の他人	A perfect stranger
4.	ASA-OKI NI NANATSU NO TOKU ARI. 朝起きに七つの得あり	The early bird catches the worm. (The early riser has 7 gains.)
5.	ASHI-MOTO NO AKARUI UCHI NI 足もとの明るいうちに	Before it is too late; while one can see one's way out.
6.	ASHI O ARAU 足を洗う	To quit a life of shame; to go straight.

A. あなたはまだ芸者(げいしゃ)商売をやってるの?

B. いいえ, もう足を洗ってしまいました。

7.	ASU WA ASU NO KAZE GA FUKU 明日は明日の風が吹く	To-morrow is another day; (To-morrow blows to-morrow's wind.)
8.	ATO WA NO TO NARE YAMA TO NARE あとは野となれ山となれ	After me the deluge; After I'm gone, I don't care what happens.

9. BAKA NI TSUKERU KUSURI WA NAI

馬鹿につける薬はない

No medicine can cure folly.

10. BAKA TO HASAMI WA TSUKAIYOO

馬鹿と鋏は使いよう

Praise a fool, and you may make him useful.

11. BAKE NO KAWA CA ARAWARERU

化の皮があらわれる

To reveal one's true character; to be unmasked; to betray oneself.

12. BON TO SHOOGATSU GA ISSHO NI KITA-YOO

盆と正月がいっしょに来たよう

Very busy; very happy occasion. (It is as if the four quarter-days had come together).

13. BOO NI FURU

棒に振る

to sacrifice; to waste; to spoil; to forfeit

一生を棒に振る

to waste the best part of one's life; To make a failure(mess) of one's life.

14. BUREIKOO

無礼講

A party where all formality is laid aside.

15. CHIRI MO TSUMOREBA YAMA TO NARU

塵も積れば山となる

Many a little drop of water make an ocean; large oaks from small acorns grow.

16. CHOOCHIN NI TSURIGANE

提灯に釣鐘

A lop-sided match; an ill-sorted couple.

百万長者(Hyakuman chooja millionaire)とタイピストとの結婚(けっこん)はまるで提灯に釣鐘だ

17. DONGURI NO SEI-KURABE

どんぐりの丈くらべ

There is little to choose between them (in mediocrity).

A. あなたのくみの生徒はみんなよく出来ませんね.

B. はい, どんぐりの丈くらべですよ

18. DOOBYOO AI-AWAREMU

同病相憐む

Misery loves company; (People suffering from the same disease have mutual sympathy)

19. DOOKI AIMOTOMU

同気相求む

Birds of a feather flock together.

A. 田中さんと山本さんは二人とも短気ですがいい友だちだね

B. 同気相求むとはこのことですね.

20. DOROBOO O TORAETE NAWA O NAU

泥棒を捕えて縄をなう

To lock the stable-door after the horse has been stolen.

21. EBI DE TAI O TSURU

えびで鯛を釣る

To give an egg to gain an ox; to throw a herring to catch a whale (to catch bream with shrimp)

お菓子(かし)一箱(ひとはこ)持って行って進級(しんきゅう)させてもらうのは
えびで鯛をつるようなものですね。

22. EN NO SHITA NO CHIKARA-MOCHI

A thankless task; throwing one's labour away.

縁の下の力持ち

私の成功(せいこう)は家内の縁の下の力持のおかげです。

23. EN WA INA MONO AJI NA MONO

Marriage or family relations go by destiny. Strange and sweet is how the knot of love is tied.

縁は異なもの味なもの

24. GOJIPPO HYAPPO

五十歩百歩

There is little difference;
A miss is as good as a mile.

A。AさんとBさんでは，どっちが日本語が上手ですか。
B。まあ，五十歩，百歩ですね．

25. GOO NI ITTE WA GOO NI SHITAGAE

郷に入っては郷に従え In Rome do as Romans do.

26. FUUFU GENKA WA INU MO KUWANU

夫婦喧嘩は犬も食わぬ One should not interfere in a couple's(lovers) quarrels.

27. HANA YORI DANGO

花より団子

Bread is better than the song of birds.

A。子供は着物をもらうよりお菓子をもらう方をよろこぶでしよう．
B。そうですね．花より団子と言いますからね．

28. HESO GA CHA O WAKASU

へそが茶をわかす

What a big joke!!
Don't make me laugh!

A。君はCadillacという自動車を買うそうですね．
B。じようだんでしよう。そんなことを言うとへそが茶をわかすよ。

29. HETA NO KANGAE YASUMU NI NITARI

下手の考え休むに似たり Deliburation without wisdom is useless.

In a chess game:

A。君はそんなに考えても駄目だよ．
下手の考え休むに似たりと言うからね．
B。まあ，そんなに馬鹿にするなよ．

30. HETA NO YOKOZUKI

下手の横好

A person who is wild about it, but is a poor hand at it.

A. あの人は bridge が下手なのにいつも遊びたいと言っているね.

B. 下手の横好とはその事だよ.

31. HINJA NO ITTOO, CHOOJA NO BANTOO

貧者の一燈, 長者の万燈

A poor man's penny is better appreciated than a millionaires' pounds.

32. HIN SUREBA DON SURU

貧すれば鈍する

Who goes a-borrowing, goes a-sorrowing; Poverty makes one stupid.

A. 君は自動車をずい分安く売ったそうだね.

B. 貧すれば鈍するだよ.

33. HITO WA MIKAKE NI YORANU MONO

人は見掛によらぬもの

Appearances are deceitful; Man cannot be told by looks.

34. HITO NO FUNDOSHI DE SUMOO TORU

人の褌で角力取る

To be generous at another's expense; warm oneself by another's fire.

35. HITO NO FURI MITE WAGA FURI NAOSE

人の振見て我が振直せ

One man's fault is another's lesson; Learn by the faults of others.

36. HITO O MITARA DOROBOO TO OMOE

人を見たら泥棒と思え

Don't be too ready to trust a stranger. (When you see a man, consider him to be a thief)

37. HYAKUBUN WA IKKEN NI SHIKAZU

百聞は一見に如かず

To see for oneself is worth all the books of travel; There is nothing like seeing it yourself; Seeing is believing

38. ICHI KA BACHI KA

To take chances; take risks.

一か八か

一か八か自分で商売をやって見よう

I'll take a chance and will start a business of my own.

39. IKKYO RYOOTOKU

To kill 2 birds with one stone.

一挙両得

40. INOCHI ATTE NO MONO-DANE

While there is life, there is hope.

命あっての物種

41. INU MO ARUKEBA BOO NI ATARU

犬も歩けば棒に当る

Every dog has his day; A flying crow always catches something.

42. ISOGABA MAWARE

Haste makes waste; The longest way about is the shortest way home;

急がば廻れ

43. IWANU GA HANA

It's better left unsaid.

言はぬが花

IZA KAMAKURA

In an emergency; in case of emergency.

いざ鎌倉

いざ鎌倉と言う時には家を売ります。

In case of emergency, I'll sell my house.

45. JIGOKU NO SATA MO KANE SHIDAI

地獄の沙汰も金次第

Money is the key that opens all doors.

46. JIGOO JITOKU

自業自得

The natural consequence of one's misdeed; you must pay for your sins.

あの人が貧乏になったのも自業自得だ.

His poverty is of his own makings.

47. JINSEI ASATSUYU NO GOTOSHI

人生朝露の如し

Man's life vanishes like the dew.

A. 田中さんは急になくなられたそうですね.

B. 本当に、お若いのに、人生朝露の如しとはこの事ですね.

48. JIZOO NO KAO MO SANDO

地蔵の顔も三度

Even a worm will turn; (Even Buddha is provoked upon being importuned three times).

A. あの人はいつもおこらないのに.今日はずい分おこりましたね。

B. 地蔵の顔も三度と言うからね。

49. JUUNIN TOIRO

十人十色

Many men, many minds. (Ten men, ten tastes).

50. KABE NI MIMI ARI

壁に耳あり

Walls have ears.

51. KAERU NO TSURA NI MIZU

蛙の面に水

Like water off a duck's back; (Water on a frog's face).

A。あの人にはなん度言ってもだめですね。

B。まるで蛙の面に水ですよ。

Same as:

UMA NO MIMI NI NEMBUTSU

馬の耳に念佛

52. KAME NO KOO YORI TOSHI NO KOO

亀の甲より年の功　　Sense comes with age.

A。年寄(としより)でも馬鹿(ばか)に出来ませんね。

B。亀の甲より年の功と言いますからね。

53. KANE NO KIREME GA EN NO KIREME

金の切目が縁の切目　　When poverty comes in at the door, love flies out of the window.

54. KAREKI MO YAMA NO NIGIWAI

枯木も山のにぎわい　　Something is better than nothing.

A。田中さんの送別会(そうべつかい)(farewell party)に人がたりないから君も来てくれないか。

B。はい承知(しょうち)しました。枯木も山のにぎわいと言うからね。

55. KAYUI TOKORO NI TE NO TODOKU (YOO NA)

かゆいところに手の届く(ような)　To attend to things with scrupulous care.

A。あなたの奥さんはよく人の世話(せわ)をするね。

B。うん。まるでかゆいところに手の届くようだよ。

56. KEGA NO KOOMYOO

怪我の功名

A fluke; a lucky mistake; a lucky hit.

57. KIITE GOKURAKU MITE JIGOKU

聞いて極樂,見て地獄

A paradise on hearsay, a hell at sight.

58. KI NI TAKE O TSUGU YOONA

木に竹をつぐような

To sew fox skin on to lion skin; unbalanced.

米国人が着物を着るとどうも木に竹をついだようです。

59. KOI WA SHIAN NO HOKA

戀は思案の外

Love is blind; (Love is beyond consideration).

60. KOKETSU NI IRAZUMBA KOJI O EZU

虎穴に入らずんば
虎児を得ず

Nothing ventured, nothing gained. (If you don't go into a tiger's cave, you can't capture tiger cubs.)

61. KOOBOO MO FUDE NO AYAMARI

弘法も筆のあやまり

Even Homer nods; Monkey fall down tree; A good marksman may miss.

62. KOOIN YA NO GOTOSHI

光陰矢の如し

Time and tide wait for no man; Tempus fugit; time flies)

A. あなたが日本に来てからもう二年になりますね.

B. そうです. 光陰矢の如しですね.

63. KOOKAI SAKI NI TATAZU

後悔先に立たず

Don't cry over spilt milk; Regret will not mend matters.

64. KOROBANU SAKI NO TSUE

転ばぬ先の杖

Keep your powder dry; An ounce of prevention is better than a pound of cure.

65. KORONDEMO TADA WA OKINU — A regular miser

転んでもただは起きぬ

A. あの人は本当にけちんぼうですね.

B. そうですよ. 転んでもただは起きぬような人ですよ.

66. KUCHI-GURUMA NI NORU — To be cajoled; to be talked into things by fair speech.

口車に乗る

67. KUCHI HATCHOO TE HATCHOO — He is as ready in deed as in talk; He is many-sided in his abilities.

口八挺手八挺

A. あの人は話しが上手であるばかりでなくなんでも出来ますね.

B. えゝ, 口八挺手八挺ですよ.

68. KUCHI WA WAZAWAI NO KADO — Out of the mouth comes evil.

口は禍の門

69. KUMO O TSUKAMU YOO NA — Vague; fantastic

雲をつかむような

70. KUNSHI AYAUKI NI CHIKAYORAZU

君子危きに近よらず — The wise man does not expose himself to peril.

71. KURUSHII TOKI NO KAMI DANOMI

苦しい時の神頼み — Danger past, God forgotten; Once on shore we pray no more.

72. KUSAI MONO NI FUTA O SURU — To hush up (troublesome) matters.

臭い物にふたをする

73. KUSATTEMO TAI

くさっても鯛

An old eagle is better than a young crow.

A. Cadillac とゆう自動車は古くなってもいいですね。

B. はい，くさっても鯛だよ

74. KU WA RAKU NO TANE

苦は楽の種

There is no rose without thorns; Every cloud has its silver lining.

75. KUWAZU GIRAI

食はずぎらい

Dislike food without tasting it.

A. あなたはさしみがきらいですか。

B. はい，食はずぎらいですよ。

76. MAKANU TANE WA HAENU

蒔かぬ種は生えぬ

We must sow before we can reap; Out of nothing comes nothing.

A. 田中さんはずい分あなたをきらって居ますね。

B. そうらしいですが 私はなぜか分りません。

A. 然し蒔かぬ種は生えぬと言うからね。

77. MAKURA O TAKAKU SHITE NERU

枕を高くして寝る

To sleep in peace; to sleep with a calm conscience.

78. MATEBA KAIRO NO HIYORI ARI

待てば海路の日和あり

All things come to him who waits.

79. MEKURA NO KAKI NOZOKI

盲人の垣のぞき

Like looking for a needle in a hay stack; It's all Greek to me.

80. MEKUSO GA HANAKUSO O WARAU

目屎が鼻屎を笑う

The pot calls the kettle black.

81. MICHI KUSA O KUU

道草を食う

Loiter on the way; to waste one's time on the road.

82. MI KARA DETA SABI

身から出たさび

An ill life, an ill end; A man must take the consequences of his own deeds.

83. MIKKA BOOZU

三日坊主

One who can stick to nothing.

84. MIZU-KAKE RON

水掛論

A fruitless dispute; useless discussion.

それは結局水掛論だった。

The matter ended in a fruitless dispute.

85. MIZU NO AWA TO NARU

水の泡となる

To end in failure; to burst like a bubble.

86. MUIKA NO AYAME, TOOKA NO KIKU

六日の菖蒲,十日の菊

It's a case of "a day after the fair".

Same as: "ATO NO MATSURI" 後の祭

ほうとうむすこが親が死んでから後悔しても,
それは後の祭です。

87. MUSHI GA SHIRASU

虫が知らす

To have a forboding feeling; to have an inward conviction of coming ill.

88. NAGAI MONO NIWA MAKARERO

長いものには巻かれろ

Kings have long arms; It's better to obey superiors.

89. NAKIZURA NI HACHI

泣面に蜂

Misfortunes never come singly; it doesn't rain, it pours.(a bee to a weeping face), to make matters worse.

あの人は自動車の accident でけがをした上に,保険(insurance)のお金ももらえないで,ほんとうに泣面に蜂ですね。

90. NAKU-KO TO JITOO NIWA KATENU

泣く子と地頭には
勝てぬ

You might as well be content with the authorities.

91. NEKO NI KOBAN

猫に小判

It's like casting pearls before swine.

92. NEMIMI NI MIZU

寝耳に水

A great surprise.

それは全く私たちには寝耳に水だった。
It was a complete surprise to us.

93. NEN NIWA NEN O IREYO

念には念を入れよ

Make assurance doubly sure; One cannot be too careful.

94. NIKUMAREGO YO NI HABIKORU

憎まれ子世にはびこる

Weeds never die; (Hated children live long).

95. NODO MOTO SUGIREBA ATSUSA O WASURU

咽喉元過れば
熱さを忘る

Danger past, God forgotten.

96. NOO ARU TAKA WA TSUME O KAKUSU

能ある鷹は爪をかくす

Still waters run deep; (Hawks hide their claws).

A. あの人は いつもだまって居ますが, よく出来る
そうですね.
B. はいそうです. 能ある鷹は爪を隠すと言うからね.

97. NORIKAKATTA FUNE — We have gone too far to retreat; We are in for it.

乗りかかった船

98. NORUKA SORUKA NODO NO HARI — All or nothing; Take a chance whether one succeeds or fails.

のるかそるか喉の針

99. OHAKO (JUUHACHI-BAN) — One's forte; One's favourite performance.

十八番

歌の中で"支那の夜"は私の十八番です.
Among songs, China Night is the song that I excel.

100. OKAME HACHIMOKU — The spectator sees the most of the game; Lookers-on see more than players.

岡目八目

B is looking on A's chess game;
A. そばで見て居るとよく分りますね.
B. はい. やはり岡目八目ですよ.

101. OKUBYOO-KAZE NI FUKABERU — To get cold feet;

臆病風に吹かれる

102. ONDOO O TORU — To lead the song; to lead the movement.

音頭を取る

103. O NI HIRE O TSUKERU — To exaggerate

尾に鰭をつける

あの人は尾にひれをつけて話すのが上手です。

He is very good at exaggerating his story.

104. ON O ADA NI KAESU — To return evil for good; to requite(repay) kindness with evil.

恩を仇にかえす

105. OSATO GA SHIRERU — To betray one's personality; to betray one's background.

お里が知れる

言葉づかいであの人のお里がしれた。

His language betrayed his background.

106. OSHI GA TSUYOI — Aggressive

押が強い

107. OYA NO SUNE O KAJIRU (SUNE-KAJIRI)

親の脛をかじる — To be dependent on one's parents; to live on one's parents.

108. RAINEN NO KOTO O IEBA ONI GA WARAU

来年の事を言えば鬼が笑う — Don't count your chickens before they are hatched.

109. ROKUJUU NO TENARAI — It's never too late to learn.

六十の手習い

A。あなたは仕事から帰って、夜学(やがく) (night school) に行くそうですね。

B。はい，六十の手習いと言いますからね。

110. RONGO YOMI NO RONGO SHIRAZU

論語読みの論語知らず

A learned fool.

本を読んでもその意味が分らなければそれは論語読みの論語知らずです。

111. RUI O MOTTE ATSUMARU

類をもって集る

Birds of a feather flock together.

112. RYOOYAKU KUCHI NI NIGASHI

良薬口に苦し

Unpleasant advice is good medicine; (good medicines taste bitter).

113. SAJI O NAGERU

さじを投げる

To give up.
(to throw the spoon away).

A. 田中さんの病気は大へん悪いそうですね。

B. はい，もう医者もさじを投げたそうです。

Yes, the doctor has abandoned all hope of Mr. Tanaka's recovery.

114. SANJUU ROKKEI NIGERU NI SHIKAZU

三十六計逃げるに如かず

Discretion is the better part of valour.

とても勝てないと思う時には三十六計逃げるにしかず。

When there is no chance of victory what-so-ever, it's better to retreat pledging to return in the future.

115. SANNIN YOREBA MONJU NO CHIE

三人よれば文珠の智慧

Two heads are better than one.

116. SARU MO KI KARA OCHIRU
猿も木から落ちる

Even Homer nods; Monkey fall down tree.

117. SEITEWA KOTO O SHISONJIRU
せいては事を仕損じる

Haste makes waste.

118. SENDOO OOKU SHITE FUNE YAMA NI NOBORU
船頭多くして船山に上る

Too many cooks spoil the broth.

119. SHIKU HAKKU
四苦八苦

To be in difficulties; to be in agony.

小さい商人は不景気(ふけいき)で四苦八苦です。
Small businessmen are almost helpless owing to the business depression.

120. SHININ NI KUCHI NASHI
死人に口なし

Dead men tell no tales; (The dead have no mouths).

121. SHIRANU GA HOTOKE
知らぬが佛

Ignorance is bliss; (Ignorance is Buddha)

A。田中さんは顔にインキがついているのを知らないで平気で道を歩いて居るぜ".
B。知らぬが佛だよ.

122. SHIRIUMA NI NORU
尻馬に乗る

To follow blindly the lead of another.

あの人はいつも尻馬(しりうま)に乗っていばってさわいでいる。
He is always putting on airs of importance as a blind follower of others.

123. SHU NI MAJIWAREBA AKAKU NARU

朱に交れば赤くなる — He who touches pitch shall be defiled therewith.

A. 田中さんは悪(わる)い友だちと遊(あそ)ぶから近頃(ちかごろ)大へん悪くなったね。

B. 朱に交れば赤くなると言うからね。

124. SOBA-ZUE O KUU — To be an innocent bystander.

側杖を食う

あの人はけんかの側杖(そばづえ)をくって殺(ころ)された。

He was killed in the fight in the role of an innocent bystander.

125. SUGITARU WA NAO OYOBAZARU GA GOTOSHI

過ぎたるはなお及ばざるが如し。 — Too much is as bad as too little.

126. SUIGYO NO MAJIWARI — An intimate friendship; A Damon and Pythias friendship.

水魚の交り

僕(ぼく)は山本さんと水魚(すいぎょ)の交(まじわ)りをむすんでいる。

Mr. Yamamoto and I are very close friends.

127. SUKI KOSO MONO NO JOOZU NARE

好きこそ物の上手なれ — What one likes to do, one generally does well.

128. SUMEBA MIYAKO — There is no place like home.

住めば都

A. 君はモントレーの様な処がなぜすきですか。

B. やあ，住めば都だよ。

129. SUTERU KAMI AREBA, HIROU KAMI ARI

すてる神あれば
拾う神あり

The world is as kind as it is cruel to us.

130. SUZUME HYAKU MADE ODORI WASURENU

雀百まで踊忘れぬ

What is learned in the cradle is carried to the grave.

A. 小さい時に習った事は中々忘れないね。

B. そうだよ。雀百まで踊忘れぬと言うからね。

131. TABI WA MICHIZURE YO WA NASAKE

旅は道づれ，世は情

In travelling, a companion, in life, sympathy; People have to help each other to get along.

A. 一人で旅行(りょこう)するのは面白(おもしろ)くないね。

B. え，旅は道づれ世は情で旅行する時には大ぜいの方が面白いです。

132. TAMA NI KIZU

玉にきず

A flaw in the gem; the fly in the ointment.

あの人は大へんいい人ですが短気(たんき)なのが玉にきずですね。

He is a very nice person, but has a flaw of short-temperedness.

133. TAKARA NO MOCHI-GUSARE — Miser's gold buried in the ground; a white elephant.

宝の持ちぐされ

いくらいい物を持って居ても使わなければ宝の持ちぐされです。

134. TANA KARA BOTAMOCHI — A piece of good luck; pennies from heaven.

棚からぼた餅

棚からぼた餅は落ちてこない。

No pains, no gains.

135. TANKI WA SONKI — Haste makes waste.

短気は損気

136. TATEITA NI MIZU — Very fluent

立板に水

A. あの人は日本語が上手だね.

B. えゝ, 立板に水だよ.

137. TATSU TORI ATO O NIGOSAZU — It is an ill bird that fouls its own nest.

立つ鳥あとを濁さず

138. TEISHU O SHIRI NI SHIKU — Keep her husband under her thumb; she wears the pants in the family.

亭主を尻に敷く

A. ○○さんの奥さんはずい分勝気だね。

xx's wife is very spirited woman, isn't she.

B. そうだよ, いつも亭主を尻に敷いて居るんだよ。

That's right; she always wears the pants in the family.

139. TOKI WA KANE NARI — Time is money.

時は金なり

A. あなたはいつもいそがしそうに働いているね。

B. そうだよ, 時は金なりと言うからね.

140. TOKORO KAWAREBA SHINA KAWARU

所変れば品変る — Each country has its own customs.

A. 或国では牛肉を決して食べないそうですね.

B. 所かわれば品かわるで面白いものですね.

141. TONDE HI NI IRU NATSU NO MUSHI

飛んで火に入る夏の虫 — To walk into a trap; (summer insects jump into the flame).

A. あの人は自分からすすんで戦争に行ったそうですね.

B. そうだよ, 飛んで火に入る夏の虫とはこの事だ。

142. TOOFU NI KASUGAI — Like water sliding off a duck's back; mere waste of words

豆腐にかすがい

彼に意見しても豆腐にかすがいだ。

Advice to him is a mere waste of words.

143. TORANU TANUKI NO KAWA-ZANYOO

捕らぬ狸の皮算用 Don't count your chickens before they are hatched.

A. こんど金をもうけたら新しい自動車を買おう.

B. それは捕らぬ狸の皮算用ですね.

144. TORITSUKU SHIMA MO NAI To be left helpless; to have no one to turn to.

取りつく島もない

A. 君は借金で首がまわらないそうだね.
I hear, you are up to the neck with debts.

B. そうだよ, もう取りつく島もないんだ.
That's right; I have no one to turn to now.

145. TOU WA ITTAN NO HAJI, TOWANU WA MATSUDAI NO HAJI.

問うは一旦の恥, 問はぬは末代の恥 To ask may be a moment's shame, but not to ask and remain ignorant is a lifelong shame.

146. TSURU NO HITOKOE A word ex cathedra; A word with authority.

鶴の一声

鶴の一声で誰もあの人にはさからわない.
His word is law.

147. UDO NO TAIBOKU A big useless fellow.

独活の大木

あの人は体は大きいが, うどの大木で何の役にも立たない.
He is big but useless.

148. UNDEI NO SA

雲泥の差

A big difference; All the difference between heaven and earth.

AとBには雲泥の差がある.

There is all the difference in the world between A and B.

149. U NO ME, TAKA NO ME

鵜の目,鷹の目

To keep one's eyes open; Search with sharp eyes.

私は財布をなくして、うの目たかの目でさがしたが,
見つからなかった。
I lost a purse and searched with sharp eyes, but could not find it.

150. URI-KOTOBA KAI-KOTOBA

売り言葉 買い言葉

Harsh words for harsh words.

売り言葉 買い言葉で けんかになった.
Harsh words for harsh words led to a quarrel.

151. USO KARA DETA MAKOTO

うそから出たまこと

Many a true word is spoken in jest; (Truth coming out of a falsehood)

152. UWASA O SUREBA KAGE TO YARA

噂をすれば影とやら

Speaking of the devil; Speak of angels and you hear the rustle of their wings. (Talk of a man and his shadow will turn up).

153. WAGA MI O TSUNETTE HITO NO ITASA O SHIRE

我が身をつねって
人の痛さを知れ

Judge other's feelings by your own; Do unto others as you would have them do unto you.

154. WARAU KADO NIWA FUKU KITARU

笑う門には福来る

Fortune comes in by a merry gate.

155. YAKIMOCHI O YAKU

焼餅をやく

To be jealous

156. YAMIYO NI TEPPOO

闇夜に鉄砲

A hazardous act; an aimless attempt; It's like firing a gun in the dark.

157. YANAGI NO SHITA NI ITSUMO DOJOO WA ORANU

柳の下にいつも泥鰌は居らぬ

Good luck does not always repeat itself; A fox is not caught twice in the same snare.

A. この前 Reno で金をもうけたから又行こうじやないか.

B. 柳の下にいつも泥鰌は居らぬよ.

158. YASUMONO KAI NO ZENI USHINAI

安物買いの銭失い

Penny wise and pound foolish; (buy cheap and waste your money).

159. YOME TOOME KASA NO UCHI

夜目遠目傘の中

By lamp-light every country wench seems handsome.

160. YOMICHI NI HI WA KUREZU

夜道に日は暮れず

It's already late, so you might as well take your time about it.

161. ZEN WA ISOGE

善は急げ

Strike while the iron is hot; Sooner the better.

SLANG EXPRESSIONS

1. ABURA O URU

油を売る

To loaf away time; to goldbrick.

2. ARUBAITO O SURU

アルバイトをする

To work your way through school.

3. AONISAI

青二才

Greenhorn

4. ABEKKU DE GIMBURA SURU

アベックで銀ぶらする

To stroll along Ginza with another.

5. ABA YO

あばよ

So long!!

6. CHIBI

ちび

A shorty; midget

7. CHIKUSHOO

畜生

Damn it!!

8. BAKA YAROO

馬鹿野郎

Damn fool !!

9. DEBU

デブ

A fatty; chubby

10. DEMA O TOBASU

デマを飛ばす

To spread propaganda

11. HATAIRO GA WARUI — Unfavorable; against the tide.

旗色が悪い

12. HORA O FUKU — To make a mountain of a mole-hill; to boast.

法螺を吹く

13. ICHIYA ZUKE — Over night preparation.

一夜漬

14. INCHIKI — Swindle; fraud.

いんちき

15. KAMO NI SURU — To take one for a ride (sucker)

鴨にする

16. KATAHADA O NUGU — to render assistance

片肌を脱ぐ

17. KOSHINUKE — a coward

腰ぬけ

18. KUCHI-BASHI O IRERU — To put in one's two-bits worth.

喙を容れる

19. KUSO DEMO KURAE — Go to hell !!

糞でも喰え

20. KUSO O TSUKAMU — To get a bad deal; to have the worst of it.

糞を掴む

21. MEKASU — To dress up; to be in gala dress.

めかす

22. MI O KATAMERU — To settle down; to establish oneself.

身を固める

23. NAMETE KAKARU — To make light of; to hold (a person) cheap.

嘗めてかかる

24. NOPPO — A slim and tall person

のっぽ

25. OTCHOKOCHOI — frivolous; giddy; tittupy

おっちょこちょい

26. OTEMBA — A tomboy

お転婆

27. OYAJI — The old man; the boss

親父

28. SABORU — To shirk one's duty (to cut class)

さぼる

29. SHAN — A pretty girl

シャン

30. SHIMMAI — A rookie

新米

31. SHINZOO GA TSUYOI — to be unabashed(no shame)

心臓が強い

32. SHIRIMOCHI O TSUKU — to flop down on one's fanny.

尻餅をつく

33. SUREKKARASHI — shameless girl

すれっからし

34. TESAKI NI TSUKAU — To use as tool, stooge, or jackal.

手先に使う

35. YAMA NO KAMI — A wife; termagant; virago.

山の神

36. ZUBEKOO — Delinquent teenage girl

ズベ公

37. BIMBOO KUJI O HIKU — To draw a blank

貧乏くじを引く

38. IROKE-ZUKU — To arrive at the age of puberty.

色気づく

39. KAKAA TENKA — A petticoat government; (wife boss)

嚊天下

40. MUSHI GA TSUKU — To have a lover

虫がつく

41. OYABUNE NI NOTTA KOKOROMOCHI

親船に乗った心持 — To feel safe

42. WAKAI TSUBAME — A young lover

若い燕

EXPRESSIONS CONCERNING THE BODY

HEAD

1. ATAMA GA IRU
   頭が要る
   To require intelligence

2. ATAMA GA HATARAKU
   頭が働く
   To be attentive

3. ATAMA GA HEN DA
   頭が変だ
   To be touched in the head.

4. ATAMA GA AGARANAI
   頭が上らない
   Cannot hold up one's head.

5. ATAMA O AGERU
   頭をあげる
   To rise into prominence; to gain influence.

6. ATAMA GA SHIKKARI SHITE IRU
   頭がしっかりして居る
   To have a sound head.

FACE

1. KAO GA HIROI
   顔が広い
   To be widely known.

2. KAO O DASU
   顔を出す
   To show up; to attend.

3. KAO GA URETE IRU
   顔が売れて居る
   To be popular; to be widely known.

4. KAO GA DASARENAI
   顔が出されない
   To be unable to face; cannot show up

FACE

5. KAO O TATERU
顔を立てる
To save one's face.

6. KAO GA TATANAI
顔が立たない
To be disgraced; to lose one's face.

7. KAO O YOGOSU
顔を汚す
To bring disgrace upon someone.

8. KAO NI DORO O NURU
顔に泥をぬる
To disgrace someone; to smear the face with mud.

9. SUZUSHII KAO O SURU
涼しい顔をする
To look unconcerned.

10. OOKINA KAO O SURU
大きな顔をする
To look proud; to put on airs of self importance.

11. NANI KUWANU KAO O SURU
何食はぬ顔をする
To act as if nothing happened; to act innocent.

EYES

1. ME O HOSOKU SURU
目を細くする
To be pleased; to narrow one's eyes.

2. OOMEDAMA O KUU
大目玉を食う
To get a severe scolding.

3. ME O MARUKU SURU
目を丸くする
To widen one's eyes; to look surprised.

EYES

4. ME O SARA NO YOO NI SURU

目を皿の様にする — To strain one's eyes; to search with saucer eyes.

5. ME NO KUROI UCHI — As long as one lives.

目の黒い中

6. ME O NUSUNDE ----SURU — To do----secretly; to do--- behind one's back.

目をぬすんで----する

7. ME MO ATERARENAI — Cannot bear the sight.

目も当てられない

8. ME GA MAWARU HODO ISOGASHII

目が廻る程忙しい — Very busy

9. ME KARA HI GA DERU — To see stars in one's eyes.

目から火が出る

10. ME GA KIKU — To be a good judge of ---

目が利く

11. ME GA TAKAI — To be a good judge of----

目が高い

12. ME GA KOETE IRU — To have critical eyes for----

目が肥えて居る

13. ME O TSUKERU — To keep a watchful eye on-----

目をつける

1 HANA NI KAKERU

鼻にかける

To take pride in; to be proud of---.

2. HANA O TAKAKU SURU

鼻を高くする

To be proud of; to feel triumphant over---.

3. HANA NO SAKI DE HITO O ASHIRAU

鼻の先で人をあしらう

To sniff at people;

4. HANA NI TSUKU

鼻につく

To be disgusted with; to get sick of.

5. HANA NO SHITA GA NAGAI (BIKACHOO)

鼻の下が長い(鼻下長)

To have a weakness for women.

6. ME KARA HANA E NUKERU

目から鼻へぬける

To be very clever; to be very sharp.

MOUTH

1. KUCHI NI AU

口に合う

To suit one's taste

2. KUCHI GA WARUI

口が悪い

To be foul-tongued.

3. KUCHI GA OMOI

口が重い

To be slow of speech;

MOUTH

4. KUCHI GA KARUI — To be talkative;

口が軽い

5. KUCHI GA UMAI — To be honey-tongued;

口がうまい

6. KUCHI GURUMA NI NOSERARERU

口車に乗せられる — To be talked into;

7. KUCHI O DASU — To butt into conversation;

口を出す

8. KUCHI O SUBERASERU — To have a slip of the tongue.

口をすべらせる

EARS

1. MIMI O KATAMUKERU — To listen to;

耳をかたむける

2. MIMI NI HASAMU — To hear casually

耳にはさむ

3. MIMI NI SURU — To hear casually

耳にする

4. MIMI NI IRERU — To tell; (sometimes, to hear).

耳に入れる

EARS

5. MIMI-YORI NO HANASHI — Welcome news; good news.

耳寄りの話

6. MIMI NI TAKO NO DEKIRU HODO KIITA

耳にたこの出来る程聞いた。 — To be told something until you are sick of it.

NECK

1. KUBI O KIRU — To dismiss; to fire.

首を切る

2. KUBI NI SURU — To dismiss; to fire.

首にする

3. KUBI O HINERU — To ponder; to think hard.

首をひねる

4. KUBI O NAGAKUSHITE MATSU — To wait impatiently.

首を長くして待つ

CHEST

1. MUNE GA WARUI — To be nauseated.

胸が悪い

2. MUNE GA YAKERU — To have heartburn

胸が焼ける

3. MUNE O NADE-OROSU — To feel a sense of relief.

胸をなでおろす

STOMACH

1. HARA GA TATSU — To get angry.

腹が立つ

2. HARA GA KUROI — To be evil-hearted.

腹が黒い

3. HARA O YOMU — To read one's mind.

腹を読む

4. HARA GA WAKARANAI — Cannot understand one's intention.

腹が分らない

5. HARA O KIMERU — To make up one's mind.

腹をきめる

HIP

1. KOSHI-NUKE — A coward

腰ぬけ

2. KOSHI O NUKASU — To get paralyzed with fear.

腰をぬかす

3. KOSHI O SUERU — To steady oneself; to settle down.

腰をすえる

HANDS & FEET

1. TE GA SUKU — To have no work on hand.

手がすく

HANDS & FEET

2. TE O DASU — To meddle with;

手を出す

3. TE O HIKU — To wash one's hands of;

手を引く

4. TE MO ASHI MO DENAI — Beyond one's control;

手も足も出ない

5. ASHI O ARAU — To quit a life of shame;

足を洗う